

TEATRUL INTERNATIONAL DIN MONTREAL

TEATRO INTERNACIONAL DE MONTREAL

MONTREALI NEMZETKOZI SZINHAZ

MONTREAL INTERNATIONALES

THEATER

THÉÂTRE INTERNATIONAL DE MONTRÉAL



ÎLE STE-HÉLÈNE, MONTRÉAL, P.Q.

MONTREAL INTERNATIONAL THEATRE

מונטריאלי תיאטרון הבינלאומי

TEATRO INTERNAZIONALE DI MO

JEANNINE BEAUBIEN
Directrice



Le but du Théâtre International de Montréal est de promouvoir les échanges dans la connaissance et la pratique de l'art du théâtre, entre les divers groupes ethniques de la métropole, en offrant un lieu permanent de rencontre.

Das Ziel des Montreal Internationalem Theaters ist: Einen Allen gemeinsamen Ort der Zusammenfunft zu schaffen, der der Ausuebung der Schauspielkunst und dem Austausch des Koennens dienen, dit Kultur foerdern und den vivelfaeltigen ethnischen Gruppen von Montreal, Canada und aller Welt I hre schauspielerische Weiterentwicklung ermoeeglichen soll.

Lo scopo del Teatro Internazionale di Montreal è di promuovere gli scambi per la conoscenza e la pratica dell'arte del teatro tra i diversi gruppi etnici della metropoli offrendo un luogo permanente d'incontro.

El objeto del teatro Internacional de Montreal es de proporcionar un terreno comien para promover el intercambio, la practica y el conocimiento del arte del teatro entre los varios grupos étnicos de la ciudad de Montréal, offre ciendoles un lugar permanente para reunerse.

The aim of the Montreal International Theatre is to provide a common meeting-ground for exchanges in the field of knowledge and practice of the theatrical art; a meeting group to promote culture and theatrical education for all ethnical groups of Canada.

dons au Théâtre International de Montréal
onations to the Montreal International Theatre

Patrons d'honneur - Patrons of honor

M. Pierre Paul Daigle

M. Gérard A. Lapointe

M. André Forget

M. Jean Leman

Gouverneurs - Governors

M. Paul Bienvenu

M. Jean J. Gourd

Mr. D. Stinnes

Mr. W. Allen Black

M. Claude P. Beaubien

M. Salvatore Randaccio

Mr. Samuel Bronfman

M. Fridolin Simard

Senator Hartland de M. Molson

Bienfaiteurs - Benefactors

Mr. Arnold Aaron

Dr. Frederick Kalz

M. Claude P. Beaubien

Dr. V. A. Kraal

Dr. Joachim Brabander

Mr. John H. Kroeger

Mr. Edward Bronfman

Mr. Herbert H. Lank

Mr. Gerald Bronfman

M. Paul Lapointe

Mr. Peter Bronfman

Mr. Irwin D. Leopold

Mr. Gerald Benjamin

Mr. Jean Georges Lipsman

Mr. Warren Brown

Mr. Ernest L. Maag

M. C. E. Campeau

M. E. F. Mayne

Mme Pierre Charton

M. Max Ouellet

M. Guy Charbonneau

Mr. Ph. B. Papachristidis

Hon. Juge J. P. Charbonneau

Mr. Neil Phillips

Miss Joan Clark, B.A., LL.L.

M. Jules Popper

Mr. Frank B. Common Q.C.

M. René Raymond

Mr. Jack L. Cummings

M. Arthur Simard

Mr. F. Franke

Dr. G. Stahlberg

M. Raoul Gadbois

M. J. Alex. Thérien

M. P. Gattuso

Mr. John H. F. Turner, O.B.E.

Mr. M. E. Hart

Mr. Arthur Vineberg

Hon. Daniel Johnson

Mr. Edward C. Wood

Dr. Frederic J. Kaestli

Carling's Brewery Ltd.

Holt Renfrew & Co. Ltd.

The James Robertson Co. Ltd.

Montreal Trust Company

Canadian Hoechst

Nous remercions

We extend our thanks to

LA VILLE DE MONTREAL

DAIGLE & PAUL

Mr. MIKE D'AMBROSIO

A. FAUSTIN CO. LTÉE

M. JEAN FOURNIER DE BELLEVAL, Architecte

HOUSE OF SEAGRAM

KEY CONSTRUCTION

M. GERMAIN LEFRANÇOIS, Ingénieur Professionnel

MEDICAL ARTS PHARMACY

Mr. THOMAS MONTY, Ingénieur Professionnel

MIRON & FRÈRES

MONTREAL PAVING & SUPPLY

PÉPINIÈRES DE CANDIAC

PIZZAGALLI

RAYMOND HARDWARE

ROLLAND PAPER CO. LTÉE

M. FERNAND SÉGUIN

VOLCANO LIMITÉE

À la

SOCIÉTÉ RADIO-CANADA

Aux membres de la Presse

Aux Postes de la Radio

To the

CANADIAN BROADCASTING
CORPORATION

To the members of the Press

To the Radio Stations

Nos remerciements pour leur gracieuse collaboration. *We extend our thanks for their kind collaboration.*

Parler du THÉÂTRE INTERNATIONAL DE MONTRÉAL signifie qu'il faut avant tout parler de Montréal en tant que Cité.

Chacun sait que cette ville est la Métropole du Canada et que, comme telle, ses portes sont largement ouvertes à tous les nouveaux venus des pays anciens. Ce soir, ce n'est pas de l'importance de son industrie, ni de l'activité de son commerce qu'il convient de parler, mais bien de son heureuse population.

Je suis ravi de saisir l'occasion qui m'est offerte, pour vous dire combien j'ai toujours été vivement impressionné par le nombre considérable de talents artistiques que l'on découvre sans cesse tant chez ses citoyens anciens que récents, talents dont beaucoup peut être sommeillent encore, semblables en cela à la Belle au Bois dormant. C'est un réel plaisir que de voir Montréal animé du désir de découvrir, accueillir et favoriser tous ces talents, d'exploiter leurs vastes ressources pour le bénéfice de la communauté toujours grandissante des amis de l'Art.

Plusieurs centres artistiques exercent leur activité sur le plan local ou provincial. Cependant, il ne peut échapper à l'observateur avisé qu'à Montréal l'art a une forte tendance à vouloir franchir le niveau régional. De vastes auditoriums enthousiastes, attirés par de bons concerts, de bons théâtres, de bons ballets, par le Musée des Beaux Arts, attendent avec ardeur quelque chose qui tend à dépasser le présent. Ils recherchent des horizons nouveaux, des peuples et des objets lointains.

Voilà justement où le Théâtre International de Montréal apparaît sur scène en puissance et en beauté.

Son dessein est de produire des œuvres dramatiques, d'origines diverses, dans leur langue originale, avec une troupe d'artistes choisis au sein de la grande variété des groupes ethniques. Il inclut des acteurs formés par les écoles européenne et asiatique. C'est ce qui le rend international et le rapproche des membres du Corps Consulaire. C'est en s'inspirant essentiellement de cette idée internationale que le théâtre s'efforcera d'apporter à la communauté cosmopolite de Montréal l'enrichissement culturel qu'elle attend de l'art dramatique.

L'entreprise est ambitieuse, pleine de dynamite — comme doit l'être une véritable poudrière.

La poudre est prête et toute sèche, Madame la Présidente.

Tout ce que vous devez faire, c'est tirer.

Je vous souhaite bonne chance, de même qu'aux artistes et aux personnes qui vous ont aidée et qui, avec enthousiasme, se sont unies à votre aventure.

Bonne chance et que grand soit votre succès !

Dr Frédéric J. KAESTLI,
Doyen du Corps Consulaire de Montréal

Au sujet
de
Colette

Colette, dans la littérature française, c'est cet "on ne sait quoi" toujours indéfinissable qui fait que si elle n'eut pas existé, il eut manqué quelque chose à son génie.

On a voulu faire de Colette la personnification de la volupté et de la sensualité, comme si l'on devait se voiler la face devant les réalités. Doit-on lui reprocher de les avoir exprimées, même si elle l'a fait, parfois, de façon assez crue ?

Et puis, ce style qui renoue avec la plus pure tradition française pour remonter jusqu'à Rabelais; Colette n'évoque-t-elle pas d'ailleurs la truculence du curé de Meudon ?

Colette, écrivain naturaliste, amie des bêtes, qui ronronne comme la chatte et qui comme elle sait être tour à tour tendre et cruelle pour écrire d'une même veine *Gigi*, *l'Ingénue libertine*, *le Toutounier* et combien d'autres romans qu'on lit avec l'impression de mordre dans un fruit succulent !

La morale de Colette ? Mais elle se trouve dans ce refus de sombrer dans cette désespérance morose avec laquelle on a voulu confondre la littérature d'après-guerre : Colette, c'est un acte de foi en la vie, c'est *l'anti-Tartuffe* dans son expression la plus franche et la plus colorée, la plus hardie même si l'on veut. Pourrait-on concevoir une Colette dans un pays puritain ?

Dostaler O'LEARY

studio de haute joaillerie

gabriel lucas

1er prix de joaillerie — Paris

1476 sherbrooke ouest - fi. 6547

PAUL DUPUIS

Né à Montréal. Après ses études classiques, il entra à Radio-Canada comme annonceur et plus tard passa à la réalisation. Il a assisté à la prise de conscience des Compagnons de Saint-Laurent avec *Le Misanthrope* de Molière. Pendant le dernier conflit mondial il devint correspondant de guerre pour la radio d'état. Il a tourné de nombreux films en Angleterre, en France et au Canada. Depuis le début de la télévision au Canada il a fait partie de maintes émissions. Son interprétation d'Arthur Buies dans les *Belles Histoires des Pays d'en Haut* lui vaut en ce moment l'admiration du public.



MARTHE THIERY

Née à Montréal, Marthe Thiery y fit toute sa carrière théâtrale. Elle a joué sur toutes les scènes montréalaises et fut pendant quelques années la co-directrice du Théâtre Stella. Elle a fait de nombreuses tournées en province et fut une des rares comédiennes à participer aux débuts de la radio et de la télévision. Elle a tenu des rôles de premiers plans dans plusieurs téléthéâtres dont: *L'homme au parapluie*, *Miss Mable*, *L'Annonce faite à Marie*, et récemment dans *Le Malentendu* de Camus et *La Volupté* de l'honneur de Pirandello.

LISE LASALLE

Née à Montréal. Très jeune elle entre à l'école de Madame Jean-Louis Audet où elle commence ses études d'art dramatique qu'elle poursuit plus tard avec Madame Tania Fédor. En 1946 elle participe à "La Revue des Revues" de Gratien Gélinas puis joue quelques saisons avec "Les Compagnons de Saint-Laurent". En 1955 elle se rend à Paris avec "Le Théâtre du Nouveau Monde".

Cette année elle a remporté le premier prix d'interprétation féminine au Festival Régional d'Art Dramatique. Elle prit part à plusieurs téléthéâtres dont: "Les Jours Heureux", "La Double Inconstance", "Les Jeux de l'Amour et du Hasard". Pendant deux ans elle a interprété le rôle de "Cigale" dans l'émission télévisée "Le Chenal du Moine".



Amis du théâtre

Friends of the Theatre

LA. 6-0821, LA. 6-0822

A
T
T
E
N
T
I
O
N

PRIX SPÉCIAL POUR
UNE SÉRIE DE 10 BILLETTS — \$25.00
POUR TOUS RENSEIGNEMENTS
S'ADRESSER AU GUICHET

SPECIAL PRICE FOR
A SERIES OF 10 TICKETS — \$25.00
INFORMATION GIVEN
AT THE BOX OFFICE

WORT und STIMME Importierte TELEFUNKEN Platten

Tous les disques de LA COMÉDIE FRANÇAISE

ENGLISH and AMERICAN recordings

Specializing in Foreign language records !

A small Record Bar with a wide selection.

CONTINENTAL MUSIC CO.

110 St. Catherine Street West, Montreal

UN. 1-3106



LE
TRAIT D'UNION
CULTUREL
ENTRE
LA FRANCE
ET
LE CANADA



**AIR
FRANCE**
*le plus vaste réseau
aérien mondial*

Consultez
votre agent de voyage,
de chemin de fer
ou AIR FRANCE

IMMEUBLE DE
L'AVIATION INTERNATIONALE,
RUE DORCHESTER OUEST,
MONTRÉAL.
UN. 6-8344



TANIA FEDOR

Sortie premier prix du Conservatoire de Paris. Engagée à la Comédie Française, y a joué durant sept ans les grands rôles du répertoire. A tourné de nombreux films en France, en Italie, à Hollywood. A joué sur des scènes du boulevard à Paris.

Installée depuis bientôt trois ans à Montréal, elle donne des cours d'Art Dramatique. Mme Fedor a joué pour le Théâtre Club, "Témoin à charge" d'Agatha Christie, pour le Théâtre du Nouveau Monde, "Mon Père avait raison" de Sacha Guitry.

A la Radio et la Télévision elle a participé à des continuités comme, "14 rue de Galais", et "A moitié Sage"; au Téléthéâtre dans: "Le Dialogue des Carmélites" de Bernanos et "Est-il bon, est-il méchant?" de Diderot, ainsi qu'à plusieurs Théâtres Populaires.

Henry Baum

FURS

REG'D

1383 Green Ave., Westmount, P.Q.

Tel. 3-3270



JANINE FLUET

Le concours "Miss Cinéma" lui ayant fourni l'occasion de décrocher un rôle dans "Le rossignol et les cloches", production de Québec-Productions, Janine Fluét quitta Ottawa, sa ville natale, pour venir habiter Montréal. Alors s'ouvrit la période professionnelle de sa carrière.

Au théâtre, elle a joué avec le "Théâtre du Rire". A la radio, elle a été de la plupart des émissions les plus populaires et tient le rôle-titre de la série "Docteur Claudine".

Les téléspectateurs Québécois l'ont vue dans le Téléthéâtre, le Théâtre Populaire, L'Opérette, "14, rue de Galais", "La famille Plouffe", etc.

FERNAND QUIRION

Gradué de la faculté de Philosophie de l'Université d'Ottawa. Diplômé de l'Institut de Radio de l'Université Queen's à Kingston. A fait partie de troupes amateurs durant ses études. A étudié l'Art dramatique et la mise en scène avec Jeanne Maubourg. Est un des pionniers de la télévision canadienne. A exercé son métier au Téléthéâtre pendant quatre saisons.

A réalisé: Rebecca — La maison de la nuit — L'éventail de Lady Windermere — Les piliers de la société — Le vent sur la falaise, etc. A créé pour la T.V. Les Belles Histoires des Pays d'en Haut qu'il réalise encore actuellement et qui lui ont valu deux trophées Frigon pour la meilleure réalisation et la meilleure série de programmes au cours de la saison 1957-58.

ANDRÉ D'HOSTEL

Est né à Paris, il a fait ses études théâtrales au Conservatoire. Pendant 18 ans il a joué successivement sur plusieurs scènes parisiennes, au Théâtre Pigalle il créa "Le Lépreux" de Pierre Emmanuel.

A Montréal depuis mai 1957 il a joué au T. N. M. puis en Anglais au M. R. T., le rôle principal dans "The Skin of our Teeth". A la télévision il a participé à plusieurs émissions.



Wir sprechen deutsch — We speak English

Nous parlons français — Parliamo italiano

IMMIGRATION

UEBERSETZUNGEN — TRANSLATIONS

TRADUZIONI — TRADUZIONI

OFFICES: Montreal - Hambourg - New York - Mexico City

FLUGKARTEN — SCHIFFSKARTEN
AIR AND STEAMSHIP TICKETS
BILLETS D'AVION ET DE BATEAU

TRAVEL Bureau de VOYAGE

Authorized AGENTS autorisés
IHR REISEBÜRO

AV. 8-6203



KOCH

OVERSEAS CO., LTD.

2024 MCGILL COLLEGE AVE. - MONTREAL, P.Q.



P R É S E N T E

Gigi de Colette

Adaptation théâtrale en 6 tableaux de
COLETTE et ANITA LOOS

Mise en scène de FERNAND QUIRION
Directeur artistique à la Poudrière

DISTRIBUTION

(par ordre d'entrée en scène)

| | |
|------------------------|----------------|
| Gigi | LISE LASALLE |
| Mme Alvarez | MARTHE THIERY |
| Andrée | JANINE FLUET |
| Gaston Lachaille | PAUL DUPUIS |
| Victor | ANDRÉ D'HOSTEL |
| Alicia de Saint-Efflam | TANIA FÉDOR |

Décors de Jac Pell
Costumes de Lucille Janisse

Les costumes masculins sont réalisés par Rod Joly
et les chapeaux par Yvette Brillon

Mmes Marthe Thiery, Janine Fluet et Lise Lasalle sont coiffées par le Salon Bernard,
Mme Tania Fédor par Michel du Salon Claude

Paris 1900

- Tableau I — Le salon de Mme Alvarez (l'après-midi).
II — Le boudoir de Alicia (le même jour quel-
que temps plus tard).

ENTRE ACTE

- III — Le salon de Mme Alvarez (même jour —
5.00 p.m.).
IV — Le salon de Mme Alvarez (quelques semaines
plus tard).

ENTRE ACTE

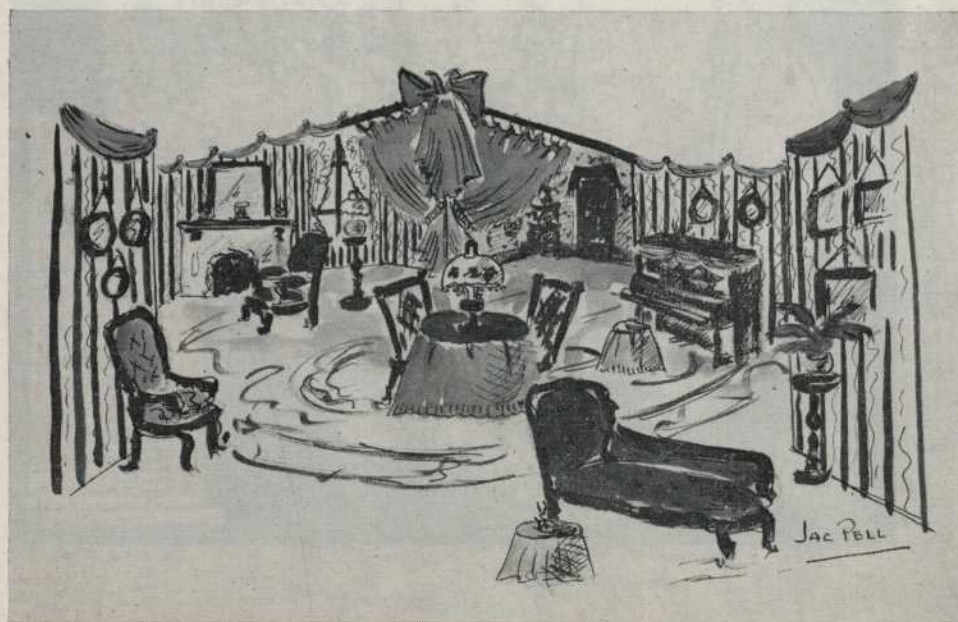
- V — Le boudoir d'Alicia (quelques jours plus
tard).
VI — Le salon de Mme Alvarez (lendemain —
3.00 p.m.).

Mme Colette a écrit en 1942 un joli, nerveux et touchant petit roman intitulé *Gigi*. L'on a fait naguère un film réussi qui lui conservait sa physionomie et où Danielle Delorme incarnait parfaitement l'héroïne de Colette.

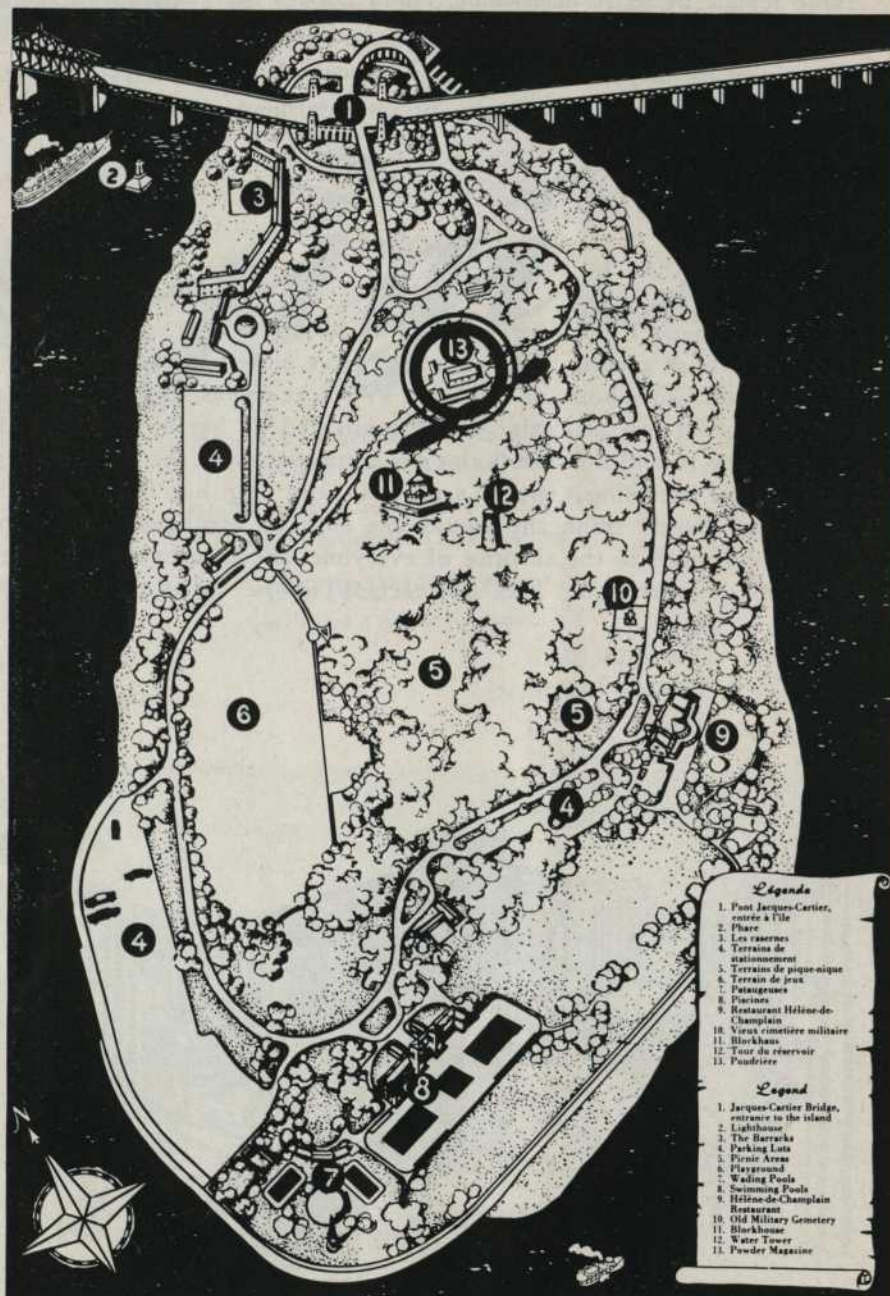
Une femme de lettre américaine, Anita Loos a tiré ensuite du livre de la grande Colette une pièce qui devait être assez fidèle, puisqu'à son tour l'auteur du roman s'en est inspirée pour porter à la scène française la petite *Gigi*, qui vint au monde voici plus de 10 ans. Et cette dernière métamorphose ne nous déçoit point.

SYNOPSIS

Gigi is a young French girl brought up by her mother, grandmother and aunt to be a stylish cocotte. The man they have picked for her is a roue who frequently visits *Gigi*'s home as a friend. When he comes, he brings her candy and lets her cheat him at cards. He is captivated by her boyish enthusiasm. But *Gigi* is now 16 and the time is ripe for her to put away the things of a child and to think of becoming the roue's mistress. But *Gigi* has not been brought up right; she doesn't think she would like such an arrangement. So in her own way, and much to the surprise of everyone, she maneuvers the roue into a proposition of marriage. This is treachery to the ladies, but *Gigi* thinks it is swell.



ST. HELEN'S ISLAND - HISTORICAL AND RECREATIONAL PARK - ÎLE STE-HÉLÈNE



- Legende*
1. Pont Jacques-Cartier, entrée à l'île
 2. Phare
 3. Les casernes
 4. Terrains de stationnement
 5. Terrains de pique-nique
 6. Terrain de jeux
 7. Pâtisseries
 8. Piscines
 9. Restaurant Hélène-de-Champlain
 10. Vieux cimetière militaire
 11. Blockhaus
 12. Tour du réservoir
 13. Pâtisserie

- Legend*
1. Jacques-Cartier Bridge, entrance to the island
 2. Lighthouse
 3. The Barracks
 4. Parking Lots
 5. Picnic Areas
 6. Playground
 7. Washing Pools
 8. Swimming Pools
 9. Hélène-de-Champlain Restaurant
 10. Old Military Cemetery
 11. Blockhouse
 12. Water Tower
 13. Powder Magazine

PARC HISTORIQUE ET RÉCRÉATIF

A quinze minutes du cœur de Montréal, émergeant du fleuve Saint-Laurent, l'île Sainte-Hélène fait la joie des milliers de visiteurs charmés de sa nature et de son histoire.

Après l'invasion des Américains 1775-76, Sainte-Hélène se transforma en forteresse dont on restaura le Blockhaus, les casernes, la poudrière et le cimetière militaire en 1937-39.

Un plan d'ensemble préside au réaménagement depuis 1949: ouverture des piscines de plein air, en 1953; route de ceinture, patageuses, abris, restaurant Hélène-de-Champlain, en 1955; éclairage de l'île, expositions d'art à Hélène-de-Champlain et musées historiques au blockhaus et aux casernes, en 1956; bientôt aménagement d'un grand terrain pour manifestations artistiques ou sportives, gares d'autobus, garderie d'enfants. En 1958; rénovation de la Poudrière par les directeurs du Théâtre International de Montréal. Ce théâtre est le premier du genre au Canada à offrir un lieu de rencontre permanent pour fins d'échanges culturels dans l'art théâtral à tous les groupes ethniques de la Métropole.

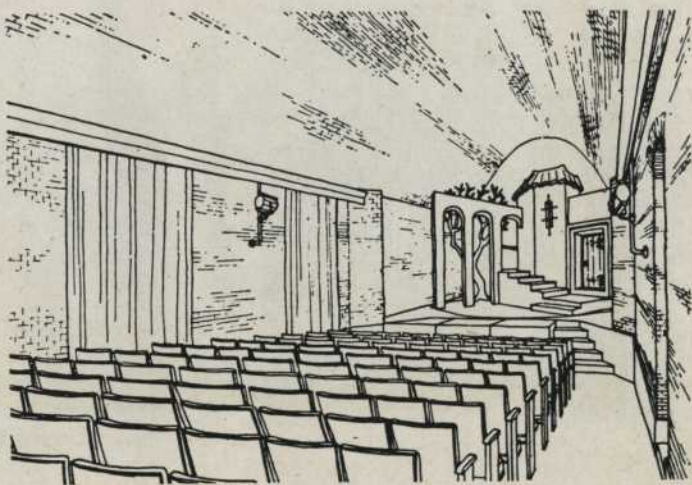
Only 15 minutes from the heart of Montréal, yet across a broad expanse of river, St. Helen's Island offers the quiet of the countryside and a wealth of historic lore to many thousands each year.

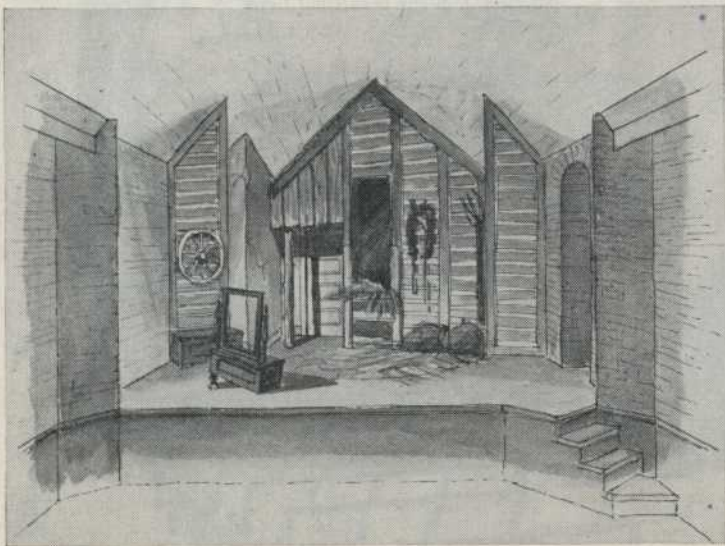
After the American invasion in 1775-76, St. Helen's was transformed into a fortress whose Blockhouse, Barracks, Powder Magazine and Military Cemetery were restored in 1937-39.

Intensive park development has taken place since 1949, including: the opening of outdoor swimming pools in 1953; a belt road, wading pools, shelter and the Hélène de Champlain Restaurant in 1955; lighting of the island and the establishment of art shows in the Hélène de Champlain foyer and historical museums in the Blockhouse and Barracks in 1956. In 1958: a private enterprise, The Montreal International Theatre has undertaken the restoration of the historical powder magazine to be used as a theatre. A meeting place for the different ethnic groups of Montreal, this theatre aims to promote exchanges in the theatrical field.

Dessin de
Jean Fournier de Belleval,
architecte de ce
théâtre intime
de 180 sièges,
à scène tournante.

Architect's drawing
of the Auditorium.
Intimate in design,
its seats 180 and has
a revolving stage.





Les débuts de La Poudrière ont connu un succès retentissant avec la pièce "The Rainmaker" qui garda l'affiche pendant six semaines. A gauche quelques scènes du spectacle et un des décors de Jean Fournier de Belleval.

To the left scenes and sets from La Poudrière's first play "The Rainmaker", unquestionably a most successful opening production.

... unquestionably one of the most delightful small theatre on the continent.

Montreal Star

the rainmaker

A la Première de "The Rainmaker" Quelques invités d'honneur entourant Mme Beaubien: Dr Frédéric J. Kaestli, Consul Général de Suisse; Mr. Roland B. Welch, Ministre des Etats-Unis (qui présidait); M. Léon Lortie, représentant le Maire de Montréal; M. Ernest Ribère, Ministre de France à Montréal.

Les applaudissements ont remplacé la dynamite dans l'enceinte de la Poudrière.

La Patrie du Dimanche

"SIGHT AND SOUND"

Thanks to the initiative of the Directors of The Montreal International Theatre, attention has been drawn to the musical and dramatic possibilities of St. Helen's Island. Their venture with La Poudrière, an ancient munition storage converted by them into a charming little theatre with exceptional acoustical properties, may very well spark something bigger than even they have conceived.

Montreal Gazette

St. Helen's Island most recent drawing cards — La Poudrière — not only Montreal's but Canada's first established International Theatre.

Toronto Globe & Mail

Le Théâtre International de Montréal dont La Poudrière est le local, est déjà la preuve que cette nouvelle organisation est capable de faire du travail sérieux. The Rainmaker bénéficie en effet d'une fort belle présentation et d'une interprétation efficace.

La Presse

A venir
Kommende Auffuehrungen
Coming Production

GERHART HAUPTMAN'S

THE BEAVER COAT

Our Germans speaking section greatly enjoys being part of the Montreal International Theatre. We cherish the memory of our country's rich theatrical life, so closely connected with that of the world.

The principal classical and modern dramas are all included in the German repertoire. Theatrical troupes from all parts of the world have always performed in their native tongues in Germany, as well as played with us on our stage. Shakespeare and Molière were the first inspirations of our playwrights. Their works were popular before our own dramatic art had developed. All added something essential to the development of our art. The German speaking nations took the seeds of their dramatic art from other nations — now we would like to offer others the rich fruits from these seedlings.

The essence of cultural life is continuous exchange — to interrupt it would spell suffocation.

No greater pleasure than browsing through a well-assorted secondhand bookstore . . .

Bernhard Shaw (letters)

Oh la, la . . . les bouquinistes à la Seine . . . quel plaisir.

Sacha Guitry

Eine ruhige Stunde mit einem Buch gibt mir neue Arbeitskraft.

Max Reinhardt

**MANSFIELD
BOOK MART**

(H. E. HEINEMANN)

Member of the Antiquarian Booksellers'
Association of America

1464 MANSFIELD STREET

TEL.: VI. 5-1846

Canada's Leading Antiquarian Bookshop

Uns Mitgliedern der deutschsprachigen Abteilung bringt es grosse Freude, im Rahmen eines internationalen Theaters arbeiten zu koennen, denn die uns lieben Erinnerungen an das reiche Theaterleben unserer alten Heimat sind mit dem Erlebniss der Buehnenkunst aller theaterfreudigen Voelker der Welt verbunden. Ihre bedeutenden klassischen und modernen Dramen stehen dort auf den Spielplaenen. Buehnen aus aller Welt haben von jeher in ihren Sprachen dort gespielt. Schauspieler aller europaischen Voelker haben unsere Sprache erlernt und mit uns dort auf der Buehne gestanden. Sie alle haben Wesentliches zur Entwicklung unserer eigenen Kunst beigetragen. Shakespeare und Moliere waren die ersten Lehrmeister unserer Buehnedichter. Ihre Werke wurden heimisch gemacht, ehe sich eine eigene Buehnenkultur entwickelt hatte. Die deutsch-sprechenden Nationen haben das Samenkorn des Baumes ihrer Buehnenkunst von anderen Nationen genommen — nun, da dieser Baum so reiche Fruechte traegt, moechten wir gern den Anderen davon darbiehen.

Das Kulturleben der Voelker ist ein staendiges Geben und Nehmen; es zu unterbrechen ist unnatuerlich und erstickt die lebendige Entwicklung.

DER BIBERPELZ



Dessins de
Pierre l'Amare



café des artistes

- cuisine française
- bière et vins

1473 ouest, blvd. Dorchester

Montréal

Réervations

Mme Ghislaine B. Tellier

WE.4-0529

galerie

denise delrue

1520, RUE CRESCENT

MONTREAL

Téléphone: AVenue 8-1562

V. Garcia

PORTRAITISTE

•

650 ouest, rue Sherbrooke

Montréal

TÉL.: VI. 5-6523

Holiday

TRAVEL SERVICE

Steamships, Airlines, Cruises, Hotels
No extra charge for our services

483 Sherbrooke West
(Corner Shuter)

Montreal, Que.

AV. 8-2242-3

MEDICAL ARTS PHARMACY

WILLIAM SOFIN, CHEMIST



THE DRUG STORE THAT HAS EVERYTHING



Costume de Gigi

Lucille Janisse



Le premier théâtre permanent de Montréal, appelé le Théâtre Royal, fut établi en 1825 par John Molson qui, quarante ans auparavant, avait fondé la Brasserie Molson.

Depuis ce temps, ses descendants ont toujours été à l'avant des mouvements culturels, sportifs et civiques, et par le fait même étroitement liés au progrès de Montréal.

La Brasserie qu'il a fondée, maintenant opérée par la cinquième génération de la famille Molson, s'est développée par la tradition, l'expérience et l'appréciation du goût du public pour devenir la plus grande au Canada.

HOMMAGES DE

MOLSON

Avec les compliments de

Me André Forget c.r.



"This seems, I think, our greatest chance for safety!"

Aristophanes: *The Frogs*

...and for two million Canadians, the familiar red B of M passbook is a symbol of safety — their passport to better living.



BANK OF MONTREAL
Canada's First Bank

There are 67 B of M BRANCHES in the MONTREAL DISTRICT to serve you
WORKING WITH CANADIANS IN EVERY WALK OF LIFE SINCE 1817



Simpson's Brings you Merchandise From the World over

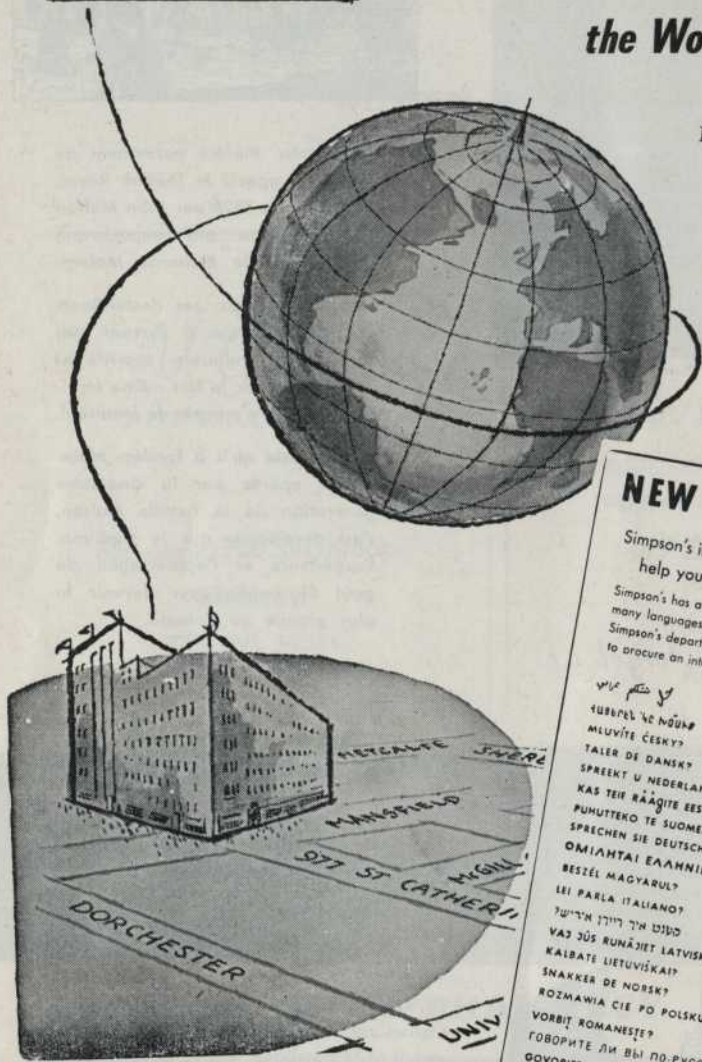
Perfumes from France . . .

China from England . . .

Linen from Ireland . . .

and

our own Canadian furs



OPEN ALL DAY SATURDAY
Store Hours : 9 a.m. to 5.30 p.m.
Open Friday Night Until 9

NEW CANADIANS !

Simpson's interpreters will be glad to help you with your shopping !

Simpson's has a staff of interpreters who speak many languages. Any clerk in any one of Simpson's departments will indeed be happy to procure an interpreter for you on request.

- | | |
|-------------------------------|------------------|
| לשפת עברית | (Arabic) |
| ՀԱՅՔԵՆ ԿԵ ՈՒՍՈՒՔ | (Armenian) |
| MĚLUVÍTE ČESKY? | (Czech) |
| TALER DE DANSK? | (Danish) |
| SPREKT U NEDERLANDS? | (Dutch) |
| KAS TEH RÄÄGITE EESTI KEELTY | (Estonian) |
| PUHUTTEKO TE SUOMEA? | (Finnish) |
| SPRECHEN SIE DEUTSCH? | (German) |
| ΟΜΙΛΙΑΤΑΙ ΕΛΛΗΝΙΚΑ? | (Greek) |
| BESZÉL MAGYARUL? | (Hungarian) |
| LEI PARLA ITALIANO? | (Italian) |
| האם תוכלו לדבר עברית? | (Jewish Yiddish) |
| VĀJ JŪS RUNĀJĪET LATVIŠKI? | (Latvian) |
| KAIKABE LIETUVIŠKAI? | (Lithuanian) |
| SNARKER DE NORSK? | (Norwegian) |
| ROZMAWIA CIE PO POLSKU? | (Polish) |
| VORBIT ROMANESTE? | (Rumanian) |
| ГОВОРЯТЕ ЛИ ВИ ПО-РУССКИ? | (Russian) |
| GOVORITE LI SRPSKI? | (Serbian) |
| ROEPRÁVATE PO SLOVENSKY? | (Slovak) |
| ¿HABLA USTED ESPAÑOL? | (Spanish) |
| Чи Ви говорите по українськи? | (Ukrainian) |
| TÜRKÇE KONUŞURUZ? | (Turkish) |

Also JAPANESE, PORTUGUESE, BULGARIAN, GAELIC

Théâtre International de Montréal
Montreal International Theatre

BUREAU DE DIRECTION • BOARD OF DIRECTORS

Mme Claude P. Beaubien, M. Romain Bédard, C.A., M. Paul Bienvenu,
Dr Joachim O. W. Brabander, M. André Forget, C.R., M. Jean Gourd,
M. G. M. Hobart, Dr Frederic J. Kaestli, M. Gérard A. Lapointe,
M. Jean Leman, M. Neil F. Phillips, M. Claude Robillard,
M. John H. F. Turner, O.B.E., L. Randacio

ADMINISTRATION

Présidente - General Manager

Mme JEANNINE BEAUBIEN

Gérant d'affaires - Business Manager

M. FRANÇOIS GASCON

Vérificateurs - Auditors

M. ROMAIN BÉDARD

Conseiller juridique - Legal Adviser

M. ANDRÉ FORGET, Q.C. - C.R.

DIRECTEURS ARTISTIQUES • ART DIRECTORS

Henriette Duliani
M. Valentino (section italienne)

Jose Barios, Manilota del Vayo (section espagnole)

Mme Marie-Louise Holtz (section allemande)

Mme Roberta Beaty, M. Paul Buissonneau, M. Fernand Quirion, Mlle Eleanor Stuart

M. Tolly Reviv, Resident Director

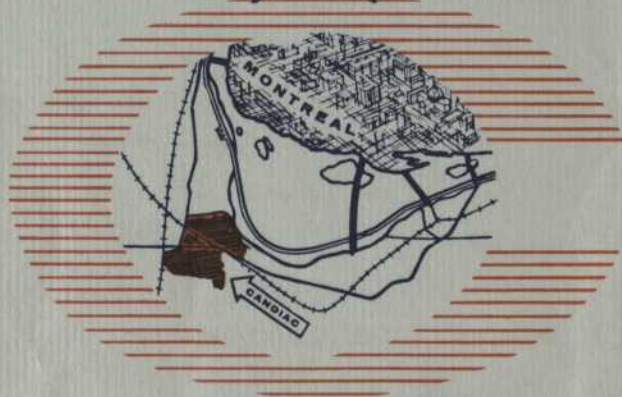
**CONSEILLERS PUBLICITAIRES
ADVERTISING CONSULTANTS**

Roger Cabana
Philippe Garcia
Peter Hoos

Jean Fournier de Belleval,
architecte - architect

Le THÉÂTRE INTERNATIONAL DE MONTRÉAL est une organisation sans but lucratif, incorporée en vertu de la 3e partie de la loi des compagnies de la Province de Québec et espère faire de ce théâtre un centre culturel international, une petite "nations unies" d'expression artistique dans le domaine du théâtre.

The MONTREAL INTERNATIONAL THEATRE is a non-profit organization, incorporated under the provisions of the Third Part of the Quebec Companies Act and hopes to make of this theatre a unique centre of international culture, a small United Nations devoted to artistic expression in the theatrical field.



CANDIAC

- La ville moderne aux quartiers résidentiels de luxe à 10 minutes de "La Poudrière".
- Die ganz neuzeitliche Stadt — Im Bereich der Metropole. — Die alle Transportmittel besitzt; Strassen, Eisenbahnen, Flugverbindung, Wasserwege.
- La città dal piano regolatori urbanistico ultra-moderno sul San Lorenzo, a circa 15 chilometri dal centro di Montreal.
- La ciudad a con parques muy grandes al lado de Rio San-Lorenzo.
- The first completely planned town on the seaway with ideal industrial sites.

CANDIAC DEVELOPMENT CORPORATION
1510 DRUMMOND — SUITE 830 — TEL. AVenue 8-6964

PRO POUTIM 1958.00.00X 2